



Sigal Ben Yair – inediti

## Descrizione

Sigal Ben Yair Portrait

Sigal Ben Yair Portrait

**Sigal Ben Yair** è nata a Haifa nel 1970. Ha studiato archeologia e letterature comparate presso l'Università di Haifa. Vive tuttora nella sua città natale, ha due figlie e lavora come grafica e segretaria. Dopo aver pubblicato le sue poesie su riviste letterarie israeliane di grande prestigio, nel 2011 è uscito il suo primo libro, "Lo me'udan" ("Non raffinato"), cui ha fatto seguito, nel 2014, la raccolta "En edut" ("Nessuna testimonianza"). Sigal Ben Yair è considerata una delle voci più interessanti e influenti della poesia israeliana contemporanea. I suoi versi, infatti, toccano in maniera diretta e potente aspetti delicati della realtà odierna, quali le difficoltà economiche e la frustrazione lavorativa.

Sigal Ben Yair

(inediti)

*traduzione dall'ebraico di Sara Ferrari*

YAIR 01

YAIR 01

.

## In libreria

In libreria i ricchi residenti del Carmel strisciano  
una Visa gialla nella fessura, dopo aver messo sulla bilancia  
"Il cammino zen per la depressione" e "Come elevarsi e ritrovare la luce",  
un chilo di libri per cento shekel\*.

E io non ne ho 69 per comprare  
la rivista dove sono pubblicate le mie poesie.

Vorrei strappare la pagina con le mie poesie  
nasconderla tra "Incontri con la verità"

e "L'educazione interiore" come a rubare il fuoco, ottenere il castigo,  
sola sulla roccia, il cuore

dilaniato.

*\* N.d.T.: 100 shekel equivalgono a circa 25 euro.*

YAIR 02

Image not found or type unknown

YAIR 02

## **Eco**

Mi hai insegnato a non piangere nel dolore,  
a serrare i denti e a fermarmi prima che  
la polvere avvampi sotto i miei piedi. Mi hai abbracciata  
poco, perché sentissi nostalgia  
per il tocco di ogni mano, piegando il capo a ogni  
carezza. È un cuore fantasma il tuo. E quando  
ascolto la mia voce che si è mutata nella tua,  
avverto un'eco. Non volgo più indietro  
i miei occhi. Guardami adesso io sono la summa

dei miei passati.

YAIR 03

Image not found or type unknown

YAIR 03

### Ora che sono

Ora che sono una zebra  
di sole dietro le fenditure delle persiane,  
e l'intero mio corpo rifulge di luce e del ronzio  
d'insetti pigri che vengono meno, muoiono  
per il troppo amore, potrò ricordarmi la lancia  
sfavillante del tuo sguardo, mentre mi trafigge le cosce

---

**Sigal Ben Yair** è nata a Haifa nel 1970. Ha studiato archeologia e letterature comparate presso l'Università di Haifa. Vive tuttora nella sua città natale, ha due figlie e lavora come grafica e segretaria. Dopo aver pubblicato le sue poesie su riviste letterarie israeliane di grande prestigio, nel 2011 è uscito il suo primo libro, "Lo me'udan" ("Non raffinato"), cui ha fatto seguito, nel 2014, la raccolta "En edut" ("Nessuna testimonianza"). Sigal Ben Yair è considerata una delle voci più interessanti e influenti della poesia israeliana contemporanea. I suoi versi, infatti, toccano in maniera diretta e potente aspetti delicati della realtà odierna, quali le difficoltà economiche e la frustrazione lavorativa.

Fotografia dell'autrice tratta da [Wikimedia Commons](#)

**Sara Ferrari** insegna Lingua e Cultura Ebraica presso l'Università degli Studi di Milano. Si occupa principalmente di letteratura ebraica moderna e contemporanea. Tra le sue pubblicazioni: *Forte come la morte è l'amore. Tremila anni di poesia d'amore ebraica* (Salomone Belforte Editore 2007); *Yehuda Amichai, Nel giardino pubblico* (A Oriente! 2008); *La notte tace. La Shoah nella poesia ebraica* (Salomone Belforte Editore, 2010); *Uri Orlev, Poesie scritte a tredici anni a Bergen-Belsen* (Editrice La Giuntina, 2013).

**Categoria**

1. Poesia estera

**Data di creazione**

Marzo 9, 2017

**Autore**

root\_c5hq7joi